ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 25**

14 Φεβρουαρίου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3643

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για την αμοιβαία προστασία και προώθηση των επενδύσεων και των ρηματικών διακοινώσεων σχετικά με την τροποποίηση του άρθρου 1 παρ. 4 αυτής.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για την αμοιβαία προστασία και προώθηση των επενδύσεων, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 13 Μαρτίου 2002, καθώς και οι ανταλλαγείσες υπ' αριθμ. 150/12754/4.10.2004 και 1381Β4/26/AS415/4.4.2005 ρηματικές διακοινώσεις του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας και της Πρεσβείας της Ελλάδος στην Τεχεράνη αντίστοιχα, με τις οποίες συμφωνήθηκε η τροποποίηση του άρθρου 1 παράγραφος 4 της Συμφωνίας, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα ως προς τη Συμφωνία και σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και μετάφραση στην ελληνική ως προς τις ρηματικές διακοινώσεις έχει ως εξής:

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create and maintain favourable conditions for investments of investors of the Contracting Parties in each other's territory, and

Recognizing the need to promote and protect investments of investors of the Contracting Parties in each other's territory;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the meaning of the terms used therein are as follows:

1. The term "investment" refers to every kind of property or asset invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, including the following:

   a) movable and immovable property as well as rights related thereto, such as ususfructus, mortgages, liens or pledges;

   b) shares, or any other form of participation in companies;

   c) intellectual property rights;

   d) rights conferred by law or contract concluded between the competent authorities of the host Contracting Party and the investor, including rights to search for, extract or exploit natural resources;

2. The term "investor" refers to the following persons of one Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party within the framework of this Agreement:

   a) natural persons who, according to the laws of a Contracting Party, are considered to be its nationals;

   b) legal entities of a Contracting Party, which are constituted under the laws of that Contracting Party and have their real economic activities in the territory of that Contracting Party

3. The term "returns" refers to the amounts legally yielded by an investment including profit derived from the investment, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

4. The term "territory" refers to the territory under the sovereignty of either Contracting Party, including the territorial sea, and includes maritime areas over which either Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction, in accordance with international law.

ARTICLE 2

PROMOTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party encourages its investors to invest in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, create favourable conditions for the attraction of investments of investors of the other Contracting Party in its territory.

ARTICLE 3

ADMISSION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party in its territory, in accordance with its laws and regulations.

2. Once an investment is admitted, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the issuance of any necessary permits for the realization of such an investment.

ARTICLE 4

PROTECTION OF INVESTMENTS

Investments by investors of a Contracting Party shall, at all times, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal, in its territory, of investments of investors of the other Contracting Party, is not in any way impaired by unjustifiable or discriminatory measures. Returns from the investment shall enjoy the same protection as the initial investment.

ARTICLE 5

TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments, effected within its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors and their investments or to investors of any third State and their investments, whichever is more favourable.

2. If a Contracting Party has accorded or accords in the future special treatment, advantages or rights to investors of any third State by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or similar regional organization and/or by virtue of an arrangement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such treatment, advantages or rights to investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

MORE FAVOURABLE PROVISIONS

Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either Contracting Party with an investor of the other Contracting Party, are applicable.

ARTICLE 7

EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, confiscated, expropriated or subjected to any other measure having equivalent effect, by the other Contracting Party, except in the case such measures are taken in the public interest, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner and upon payment of compensation.

2. The amount of compensation shall be equivalent to the value of the investment immediately before the measure of nationalization, confiscation or expropriation was taken or became publicly known.
   In case of undue delay in payment, the compensation shall include the costs thereof, from the date on which the payment becomes due until the date of actual payment.

ARTICLE 8

LOSSES

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to armed conflict, revolution, a state of emergency, civil disturbance or other similar events in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting party resulting from:

   a) requisitioning of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities, or

   b) destruction of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

   shall be accorded, without undue delay, restitution or just compensation.

ARTICLE 9

REPATRIATION AND TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall permit transfers related to investments made under this agreement, to be made freely and without delay Such transfers shall include:

a) returns;

b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

c) royalties and fees related to transfer of technology agreements;

d) sums paid pursuant to articles 7 and 8 of this Agreement;

e) loan installments related to an investment provided that they are paid out of such investment activities;

f) monthly salaries, wages and other remuneration received by employees of an investor hired from abroad, who have obtained in the territory of the host Contracting Party the corresponding work permits related to an investment;

g) payments arising from the settlement of disputes in accordance with Article 12.

2. The above transfers shall be effected in a freely convertible currency, at the rate of exchange prevailing on the date of transfer, in accordance with the exchange regulations in force.

3. The investor and the host Contracting Party may agree otherwise on the mechanism of repatriation or transfers referred to in this Article.

4. Notwithstanding paragraphs 1 to 3, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures to protect the rights of creditors, or relating to, or ensuring compliance with laws and regulations on the requirements for transfers or ensuring fulfillment of all financial obligations or in connection with criminal offenses, orders or judgments in administrative and adjudicatory proceedings, provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

ARTICLE 10

SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency, within the framework of a legal system, subrogates an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

a) such subrogation shall be recognized by the other Contracting Party;

b) the subrogee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;

c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 11

SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments made prior as well as after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the latter, provided that they have been approved, if so required by the relevant laws and regulations of the host Contracting Party, by the competent authorities of that Contracting Party.
However, this Agreement shall not apply to disputes which arose before its entry into force.

The competent authority in the Islamic republic of Iran, is the Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.) or the agency which may succeed it.

ARTICLE 12

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. If any dispute arises between the host Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with respect to an investment, the parties to the dispute shall primarily endeavor to settle the dispute in an amicable manner through negotiation and consultation.

2. In the event that such disputes cannot thus be settled within six months from the date of notification of the request for amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to the competent courts or arbitration of the host Contracting Party or to international arbitration.
Once the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the host Contracting Party or to international arbitration, that election shall be final.

3. Where the dispute is referred to international arbitration, the investor concerned may submit the dispute to:

a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C. on 18 March 1965, if or as soon both Contracting Parties have acceded to the said Convention, each Contracting Party hereby declares its acceptance of such an arbitral procedure
or,
b) an ad hoc arbitral tribunal to be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.)
or,
c) any other international arbitration or ad hoc arbitration tribunal agreed upon between the parties to the dispute.

4. The arbitration awards shall be final and binding on both parties to the dispute.

ARTICLE 13

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled amicably, by consultations.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the consultations, it shall, upon request of either Contracting Party, and, with due regard to its laws and regulations, be submitted to an arbitral tribunal, while sending a written notification to the other Contracting Party.

3. In case the dispute is referred to an arbitral tribunal, such tribunal shall be constituted in each individual case as follows: Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall select a national of a third State, who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed as chairman. The arbitrators shall be appointed within two (2) months and the chairman within four (4) months from the date of receipt of the request for arbitration.

4. If, within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or if he too is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

   However, the Chairman of the arbitral tribunal shall be a national of a State having diplomatic relations with both Contracting Parties.

5. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the place of arbitration.
   The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman as well as the other cost shall be born in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision, direct that a higher proportion of costs shall be born by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 14

VALIDITY OF THE AGREEMENT

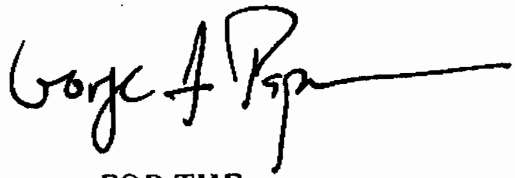
1. This Agreement is subject to ratification by each Contracting Party.This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification of either Contracting Party informing the other Contracting Party that the procedures required by its laws for its entry into force, have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. It shall remain in force thereafter, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with it, at least one year prior to the expiration of the initial period of its validity or termination thereof.

3. After the expiration or termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to investments under this Agreement for a further period of ten (10) years.

This Agreement is done in duplicate, in the Greek, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergeance, the English text shall prevail.

Signed in Athens, on 13 March 2002, corresponding to Esfand 22, 1380, by duly authorized representatives of the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran.



FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, αποκαλούμενες εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελος των δύο Κρατών,

Έχοντας την πρόθεση να χρησιμοποιήσουν τους οικονομικούς τους πόρους και τις δυνατότητές τους στον τομέα των επενδύσεων καθώς και να δημιουργήσουν και να διατηρήσουν ευνοϊκές συνθήκες για τις επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, και

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη προώθησης και προστασίας των επενδύσεων επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1
ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας η έννοια των όρων που χρησιμοποιούνται σε αυτήν είναι η ακόλουθη:

1. Ο όρος «επένδυση» αναφέρεται σε κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο που επενδύεται από επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου και περιλαμβάνει και τα ακόλουθα:

α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και σχετικά δικαιώματα όπως νομή, υποθήκες, εμπράγματες ασφάλειες και ενέχυρα,

β) μετοχές ή κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας,

δ) δικαιώματα αποκτώμενα βάσει νόμου ή συμβάσεως μεταξύ των αρμοδίων αρχών του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής και του επενδυτή, περιλαμβανομένων και δικαιωμάτων για έρευνα, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων,

2. Ο όρος «επενδυτής» αναφέρεται στα ακόλουθα πρόσωπα του ενός Συμβαλλομένου Μέρους που επενδύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας:

α) φυσικά πρόσωπα που, σύμφωνα με τη νομοθεσία Συμβαλλομένου Μέρους, θεωρούνται υπήκοοί του,

β) νομικές οντότητες Συμβαλλομένου Μέρους που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους και ασκούν την πραγματική οικονομική τους δραστηριότητα στο έδαφος του Συμβαλλομένου Μέρους αυτού.

3. Ο όρος «απόδοση» αναφέρεται στα νόμιμα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει και κέρδη της επένδυσης, τόκους, υπεραξία, μερίσματα, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές.

4. Ο όρος «έδαφος» αναφέρεται στο έδαφος υπό την κυριαρχία κάθε Συμβαλλομένου Μέρους περιλαμβανομένων των χωρικών υδάτων, και περιλαμβάνει και τις θαλάσσιες περιοχές επί των οποίων κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 2
ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

1 .Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ενθαρρύνει τους επενδυτές του να πραγματοποιούν επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, στα πλαίσια της νομοθεσίας του, δημιουργεί ευνοϊκές συνθήκες για την προσέλκυση επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφός του.

ΑΡΘΡΟ 3
ΥΠΟΔΟΧΗ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

1 .Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος κάνει δεκτές τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφός του, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Αφού γίνει δεκτή μία επένδυση, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διευκολύνει, σύμφωνα με τη νομοθεσία του, την έκδοση τυχόν αναγκαίων αδειών για την πραγματοποίηση της εν λόγω επένδυσης.

ΑΡΘΡΟ 4
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλομένου Μέρους απολαμβάνουν πάντοτε ορθής και δίκαιης μεταχειρίσεως και πλήρους προστασίας και ασφαλείας στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εξασφαλίζει ότι η διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση, στο έδαφός του, επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους δεν παρακωλύεται καθ' οιονδήποτε τρόπο από μέτρα αδικαιολόγητα ή διακριτικής φύσεως. Η απόδοση της επένδυσης απολαμβάνει της ίδιας προστασίας με την αρχική επένδυση.

ΑΡΘΡΟ 5
ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και στις επενδύσεις τους που πραγματοποιούνται στο έδαφός του, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παραχωρεί στους ιδίους επενδυτές του και τις επενδύσεις τους ή στους επενδυτές τρίτου κράτους και στις επενδύσεις τους, εφαρμοζόμενης της ευνοϊκότερος μεταχειρίσεως.

2. Εάν Συμβαλλόμενο Μέρος έχει παραχωρήσει ή παραχωρήσει στο μέλλον ειδική μεταχείριση, πλεονεκτήματα ή δικαιώματα σε επενδυτές τρίτου κράτους βάσει υφιστάμενης ή μελλοντικής συμφωνίας για την ίδρυση ζώνης ελευθέρων συναλλαγών, τελωνειακής ένωσης, κοινής αγοράς, ή άλλου παρόμοιου περιφερειακού οργανισμού και/ή βάσει συμφωνίας για την αποφυγή διπλής φορολογίας, δεν υποχρεούται να παραχωρήσει την εν λόγω μεταχείριση, πλεονεκτήματα ή δικαιώματα σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 6
ΕΥΝΟΪΚΟΤΕΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ανεξαρτήτως των όρων της παρούσας Συμφωνίας, τυγχάνουν εφαρμογής ευνοϊκότερες διατάξεις που έχουν συμφωνηθεί ή τυχόν συμφωνηθούν στο μέλλον μεταξύ Συμβαλλομένου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 7

ΑΠΑΛΛΟΤΡΙΩΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΙΣ

1. Επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους δεν υπόκεινται σε εθνικοποίηση, κατάσχεση, απαλλοτρίωση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο με ισοδύναμα αποτελέσματα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, παρά μόνον στις περιπτώσεις που τα μέτρα αυτά λαμβάνονται για λόγους δημοσίου συμφέροντος, με νόμιμες διαδικασίες, σε μη διακριτική βάση και κατόπιν καταβολής αποζημιώσεως.

2. Το ποσόν της αποζημιώσεως αντιστοιχεί με την αξία της επένδυσης αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο το μέτρο της εθνικοποίησης, κατάσχεσης ή απαλλοτρίωσης ελήφθη ή έγινε δημοσίως γνωστό.

Σε περίπτωση αδικαιολόγητης καθυστέρησης καταβολής της, η αποζημίωση περιλαμβάνει το συνδεόμενο κόστος, από την ημερομηνία κατά την οποία η πληρωμή καθίσταται απαιτητή έως την ημερομηνία καταβολής.

ΑΡΘΡΟ 8

ΖΗΜΙΕΣ

1. Οι επενδυτές Συμβαλλομένου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις υφίστανται ζημίες λόγω ένοπλης σύγκρουσης, επανάστασης, κατάστασης εκτάκτου ανάγκης, πολιτικών αναταραχών ή άλλων παρομοίων γεγονότων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, απολαμβάνουν από αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχείριση, όσον αφορά την αποκατάσταση, επανόρθωση, αποζημίωση ή άλλου είδους διευθέτηση, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που το Συμβαλλόμενο Μέρος αυτό επιφυλάσσει στους ιδίους επενδυτές του ή στους επενδυτές τρίτου κράτους.

2. Μη θιγομένων των διατάξεων της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους οι οποίοι, σε οποιαδήποτε από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή, υφίστανται ζημίες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους λόγω:

α) επιτάξεως της επενδύσεώς τους ή μέρους αυτής από τις δυνάμεις ή αρχές του δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους, ή

β) καταστροφής της επενδύσεώς τους ή μέρους αυτής από τις δυνάμεις ή αρχές του δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους, η οποία δεν επιβαλλόταν από τις περιστάσεις τυγχάνουν, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, αποκαταστάσεως ή δικαίας αποζημιώσεως.

ΑΡΘΡΟ 9

ΕΠΑΝΑΠΑΤΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιτρέπει την ελεύθερη και χωρίς καθυστέρηση πραγματοποίηση των μεταφορών που σχετίζονται με επενδύσεις που έχουν πραγματοποιηθεί βάσει της παρούσας συμφωνίας. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν:

α) απόδοση,

β) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης ή μέρους αυτής,

γ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές συνδεόμενες με συμφωνίες μεταφοράς τεχνολογίας,

δ) ποσά καταβαλλόμενα σύμφωνα με τα άρθρα 7 και 8 της παρούσας Συμφωνίας,

ε) ποσά για την εξόφληση δανείων συνδεομένων με επένδυση, εφόσον καλύπτονται από τις δραστηριότητες της εν λόγω επένδυσης,

στ) μηνιαίες αποδοχές και άλλες αμοιβές υπαλλήλων επενδυτή που έχουν προσληφθεί από το εξωτερικό και έχουν αποκτήσει, στο έδαφος του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής, τις αντίστοιχες άδειες εργασίας σχετιζόμενες με επένδυση,

ζ) πληρωμές που προκύπτουν από την επίλυση διαφορών σύμφωνα με το άρθρο 12.

2. Οι ανωτέρω μεταφορές πραγματοποιούνται σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, με την ισοτιμία που επικρατεί κατά την ημέρα της μεταφοράς, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία περί συναλλάγματος.

3. Ο επενδυτής και το Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής μπορούν να συμφωνήσουν διαφορετικά όσον αφορά τον μηχανισμό επαναπατρισμού ή μεταφορών που αναφέρεται στο παρόν άρθρο.

4. Ανεξαρτήτως των παραγράφων 1 έως 3, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να εμποδίσει μεταφορά μέσω της δίκαιης, μη διακριτικής και καλόπιστης εφαρμογής μέτρων για την προστασία των δικαιωμάτων πιστωτών ή που έχουν σχέση με ή διασφαλίζουν την τήρηση νομοθεσίας για τις προϋποθέσεις μεταφοράς ή διασφαλίζουν την εκπλήρωση κάθε οικονομικής υποχρέωσης ή συνδέονται με ποινικά αδικήματα, δικαστικές εντολές ή αποφάσεις σε διοικητικές και δικαστικές διαδικασίες, υπό τον όρο ότι τα εν λόγω μέτρα και η εφαρμογή τους δεν χρησιμοποιούνται ως μέσο για την αποφυγή τήρησης των δεσμεύσεων ή υποχρεώσεων που έχει αναλάβει το Συμβαλλόμενο Μέρος βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10

ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

Εάν Συμβαλλόμενο Μέρος ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπός του, στα πλαίσια νομικού συστήματος, υποκαταστήσει επενδυτή σε συνέχεια πληρωμής που πραγματοποίησε βάσει ασφαλιστικού ή εγγυητικού συμβολαίου για μη εμπορικούς κινδύνους:

α) η εν λόγω υποκατάσταση αναγνωρίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος,

β) ο υποκατάστατος δεν δικαιούται να ασκήσει δικαιώματα άλλα από εκείνα που ο επενδυτής θα είχε δικαίωμα να ασκήσει,

γ) διαφορές μεταξύ του υποκατάστατου και του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής θα επιλύονται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 12 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 11

ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν τόσο πριν όσο και μετά τη θέση της σε ισχύ από επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου, υπό τον όρο ότι έχουν εγκριθεί, αν αυτό απαιτείται από τη σχετική νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής, από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Μέρους αυτού.

Η παρούσα Συμφωνία δεν εφαρμόζεται, ωστόσο, σε διαφορές που ανέκυψαν πριν από τη θέση της σε ισχύ.

Η αρμόδια αρχή στην Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν είναι ο Οργανισμός για Επενδύσεις, Οικονομική και Τεχνική Βοήθεια του Ιράν (Ο.Ι.Ε.Τ.Α.Ι.) ή ο τυχόν διάδοχός του.

ΑΡΘΡΟ 12

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΥ ΜΕΡΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝΔΥΤΗ ΤΟΥ ΑΛΛΟΥ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΥ ΜΕΡΟΥΣ

1. Σε περίπτωση που ανακύψει διαφορά μεταξύ του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής και επενδυτή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους σε σχέση με επένδυση, τα μέρη της διαφοράς προσπαθούν, καταρχήν, να επιλύσουν τη διαφορά φιλικά, με διαπραγματεύσεις και διαβουλεύσεις.

2. Εάν η εν λόγω διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία γνωστοποίησης του αιτήματος φιλικής διευθέτησής της, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε στα αρμόδια δικαστήρια ή διαιτησία του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής είτε στη διεθνή διαιτησία.

Εφόσον ο επενδυτής υποβάλει τη διαφορά στα αρμόδια δικαστήρια του Συμβαλλομένου Μέρους υποδοχής ή στη διεθνή διαιτησία, η εν λόγω επιλογή είναι τελική.

3. Εφόσον η διαφορά παραπεμφθεί στη διεθνή διαιτησία, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά:

α) στο Διεθνές Κέντρο για τον Διακανονισμό των Διαφορών εξ Επενδύσεων, που ιδρύθηκε με τη Σύμβαση «δια την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών», η οποία άνοιξε για υπογραφή στην Ουάσινγκτον D.C. στις 18 Μαρτίου 1965, εάν ή όταν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη προσχωρήσουν στην εν λόγω Σύμβαση και κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δηλώνει, δια της παρούσας, την αποδοχή αυτής της διαιτητικής διαδικασίας, ή

β) σε ad hoc διαιτητικό δικαστήριο, το οποίο συνιστάται σύμφωνα με τους κανόνες περί διαιτησίας της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνές Εμπορικό Δίκαιο (UNCITRAL) ή

γ) σε οποιαδήποτε άλλη διεθνή διαιτησία ή ad hoc διαιτητικό δικαστήριο συμφωνηθεί μεταξύ των μερών της διαφοράς.

4. Οι διαιτητικές αποφάσεις είναι τελεσίδικες και δεσμευτικές για τα μέρη της διαφοράς.

ΑΡΘΡΟ 13

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

1 .Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών σχετική με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, επιλύεται, καταρχήν, φιλικά, με διαβουλεύσεις.

2. Εάν η διαφορά δεν μπορέσει να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαβουλεύσεων, υποβάλλεται, κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους και τηρούμενης της νομοθεσίας του, σε διαιτητικό δικαστήριο με ταυτόχρονη αποστολή γραπτής γνωστοποίησης στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

3. Σε περίπτωση παραπομπής της διαφοράς σε διαιτητικό δικαστήριο, το εν λόγω δικαστήριο συγκροτείται σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ως ακολούθως: κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει έναν διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές επιλέγουν υπήκοο τρίτης χώρας ο οποίος, μετά από έγκριση των Συμβαλλομένων μερών, ορίζεται ως πρόεδρος. Οι διαιτητές ορίζονται εντός δύο (2) μηνών και ο πρόεδρος εντός τεσσάρων (4) μηνών από την ημερομηνία λήψης του αιτήματος διαιτησίας.

4. Εάν εντός των προθεσμιών που καθορίζονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Εάν ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων Μερών ή κωλύεται κατ' άλλο τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και, σε περίπτωση που ο τελευταίος είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλο τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, το αρχαιότερο κατά σειρά Μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Ωστόσο, ο πρόεδρος του διαιτητικού δικαστηρίου θα πρέπει να είναι υπήκοος κράτους που διατηρεί διπλωματικές σχέσεις και με τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία και τον τόπο διεξαγωγής της διαιτησίας, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίσουν άλλως.

Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση αυτή είναι τελική και δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο καθώς και της εκπροσώπησής του στη διαιτητική διαδικασία. Το κόστος του προέδρου καθώς και κάθε άλλο κόστος φέρουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη εξίσου. Το δικαστήριο δύναται πάντως να ορίσει στην απόφασή του ότι ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα φέρει μεγαλύτερο ποσοστό του κόστους και η απόφαση αυτή είναι δεσμευτική και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 14

ΙΣΧΥΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε κύρωση από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης ενός των Συμβαλλομένων Μερών, με την οποία πληροφορεί το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ότι ολοκληρώθηκαν οι διαδικασίες που απαιτούνται από τη νομοθεσία του για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

2. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα (10) ετών. Εν συνεχεία παραμένει σε ισχύ εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσει εγγράφως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την απροθυμία του για την παράτασή της τουλάχιστον ένα έτος πριν από την ημερομηνία λήξεως της αρχικής περιόδου ισχύος της ή τη λύση αυτής.

3. Μετά την λήξη ή λύση της παρούσας Συμφωνίας, οι διατάξεις της εξακολουθούν να εφαρμόζονται σε επενδύσεις που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία για μία περαιτέρω περίοδο δέκα (10) ετών.

Η παρούσα Συμφωνία έγινε εις διπλούν, στην ελληνική, περσική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Υπεγράφη στην Αθήνα, σης 13 Μαρτίου 2002, που αντιστοιχεί στις 22 Εσφάντ 1380, από δεόντως εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.

(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

Emblem of the Islamic Republic of Iran
Islamic Republic of Iran
Ministry for Foreign Affairs

UNOFFICIAL TRANSLATION

No. 150/12754
Date: 04/10/04
Date of Receipt: 20/10/04

VERBAL NOTE

The Directorate General of Protocol of the Ministry for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran presents its compliments to the Embassy of Greece and with regard to the latter's verbal note under prot. No. 1381.B/6/AS311, dated 3.08.2004, has the honour to inform that according to the Agreement for the Encouragement and Mutual Support of Investments between the two countries, in Article 1, Paragraph 4, concerning the definition of word "territory", it is proposed that the comma before the phrase "in accordance with international law" be deleted.

The Ministry for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran considers the present verbal note and the reply of the Embassy of Greece as a coincidence of will for accepting the proposed correction in the above mentioned Agreement.

The Directorate General of Protocol of the Ministry for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Greece the assurances of its highest consideration.

Embassy of Greece
TEHRAN

No.F092.22/1723

Έμβλημα της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν

Υπουργείο Εξωτερικών

ΑΝΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Αριθμός: 150/12754

Ημερομηνία: 04/10/04

Ημερομηνία παραλαβής: 20/10/04

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Γενική Διεύθυνση Εθιμοτυπίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν χαιρετίζει την Πρεσβεία της Ελλάδος και, αναφορικά με τη ρηματική διακοίνωση της τελευταίας με αριθμό πρωτοκόλλου 1381.Β/6/ΑΣ 311 από 3.08.2004, έχει την τιμή να γνωστοποιήσει ότι, σύμφωνα με τη Συμφωνία για την Ενθάρρυνση και Αμοιβαία Στήριξη των Επενδύσεων μεταξύ των δύο χωρών, στο Άρθρο Ι, Παράγραφος 4, σχετικά με τον ορισμό της λέξης "έδαφος", προτείνεται να διαγραφεί το κόμμα πριν από τη φράση "σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο".

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν θεωρεί την παρούσα ρηματική διακοίνωση και την απάντηση της Πρεσβείας της Ελλάδος ως σύμπτωση βούλησης για την αποδοχή της προτεινόμενης διόρθωσης στην προαναφερθείσα Συμφωνία.

Η Γενική Διεύθυνση Εθιμοτυπίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν δράττεται της ευκαιρίας προκειμένου να εκφράσει εκ νέου τον υψηλό σεβασμό της προς την Πρεσβεία της Ελλάδος.

Προς: Πρεσβεία της Ελλάδος
ΤΕΧΕΡΑΝΗ

HELLENIC REPUBLIC
MBASSY OF GREECE
TEHRAN - IRAN

Tehran, 4 April 2005
No. 1381.B4/26/ AS 415

VERBAL NOTE

The Embassy of Greece presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran and following the Ministry's Note Sub. No. 150/12754/4.10.2004 concerning the agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, has the honour to bring to the Ministry's knowledge the following:

The Government of the Hellenic Republic agrees to delete the comma before the phrase "in accordance with international law".

In the first paragraph of the above mentioned Verbal Note of the Ministry for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran, the title of the Agreement should be corrected into "Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments", as it was signed in Athens, in 2002, instead of "Agreement for the Encouragement and Mutual Support of Investments".

There should be an exchange of verbal notes between the two sides, with the final Greek and Farsi texts attached, in which reference shall be made to the Procés Verbal signed in Athens on March 13, 2002 and it shall be agreed that, both texts in Greek and Farsi will be equally authentic and that, in case of discrepancy, the English text which was signed in Athens on the 13th of March 2002, will prevail.

It is to be noted that the Greek and Farsi texts of the Agreement should bear a posterior date and the signature of the current Foreign Minister of Greece.

The Embassy of Greece avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs
of the Islamic Republic of Iran
TEHRAN

No.F092.22/1723

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ — Τεχεράνη, 04.04.2005
ΣΤΗΝ ΤΕΧΕΡΑΝΗ ΤΟΥ ΙΡΑΝ — Αρ. 1381.Β4/26/ΑΣ 415

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Ελλάδος χαιρετίζει το Υπουργείο Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και, σε συνέχεια της Διακοίνωσης του Υπουργείου με αριθμό 150/12744/4.10.2004 σχετικά με τη συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για την Αμοιβαία Προστασία και Προώθηση των Επενδύσεων, έχει την τιμή να γνωστοποιήσει τα εξής στο Υπουργείο:

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας συμφωνεί με τη διαγραφή του κόμματος πριν από τη φράση "σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο".

Στην πρώτη παράγραφο της εν λόγω Ρηματικής Διακοίνωσης του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, ο τίτλος της Συμφωνίας θα πρέπει να διορθωθεί ως εξής: "Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν για την Αμοιβαία Προστασία και Προώθηση των Επενδύσεων", όπως υπεγράφη στην Αθήνα το 2002, και όχι "Συμφωνία για την Ενθάρρυνση και Αμοιβαία Στήριξη των Επενδύσεων".

Θα πρέπει να ανταλλαγούν ρηματικές διακοινώσεις μεταξύ των δύο πλευρών, με συνημμένο το οριστικό κείμενο στα ελληνικά και τα φαρσί, στις οποίες θα πρέπει να γίνεται αναφορά στη Ρηματική Διακοίνωση που υπεγράφη στην Αθήνα στις 13 Μαρτίου 2002 και θα συμφωνηθεί ότι και τα δύο κείμενα, στα ελληνικά και στα φαρσί, θα είναι εξίσου αυθεντικά και ότι, σε περίπτωση διαφορών, θα υπερισχύει το κείμενο στα αγγλικά, το οποίο υπεγράφη στην Αθήνα στις 13 Μαρτίου 2002.

Πρέπει να σημειωθεί ότι το κείμενο της Συμφωνίας στα ελληνικά και στα φαρσί θα πρέπει να φέρουν μεταγενέστερη ημερομηνία και την υπογραφή του τρέχοντος Υπουργού Εξωτερικών της Ελλάδος.

Η Πρεσβεία της Ελλάδος δράττεται της ευκαιρίας προκειμένου να εκφράσει εκ νέου τον υψηλό σεβασμό της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.

Στρογγυλή σφραγίδα: Ελληνική Δημοκρατία,
Πρεσβεία της Ελλάδος στην Τεχεράνη

Προς: Υπουργείο Εξωτερικών της
Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν
ΤΕΧΕΡΑΝΗ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από την δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας, καθώς και των ρηματικών διακοινώσεων που κυρώνονται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 14 παράγραφος 1 της Συμφωνίας.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Φεβρουαρίου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΧΡ. ΦΩΛΙΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κρά*τους

Αθήνα, 12 Φεβρουαρίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΩΤΗΡΗΣ ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

01000251402080020

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr